

E08.06 - 8. Protokoll (06.07.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:00/ 19:30 Uhr - anwesend: Patrick, Friedrich – Christian hat sich leider, leider abgemeldet: Patrick und Friedrich haben beschlossen, die Perser noch zu Ende zu übersetzen.

WIEDERHOLUNG: STASIMON 81- 138

Wir haben zügig übersetzt und das Lesen der Anapäste und der Ioniker geübt.

NEUÜBERSETZUNG 140-180:

Χορός

anap

[140] ἄλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι

Doch auf, ihr Perser, setzen wir uns in dieses

στέγος ἀρχαῖον,

alte Haus,

φροντίδα κεδνὴν καὶ βαθύβουλον

und fassen wir einen sorgsam und tief beratenden Gedanken,

θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει,

{aber} denn die Notwendigkeit verlangt es,

πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς

wie es nun um König Xerxes stehe,

Δαρειογενής,

den Sohn des Dareios,

τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον·

unseren nach dem Vater benannten <Königs>sprössling;

πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,

Ist etwa die Sehne des Bogens das Siegende,

ἢ δορικράνου

oder ist der speerbehelmt

λόγχης ἰσχὺς κεκράτηκεν[1].

Lanze Kraft überlegen?

ἄλλ' ἦδε θεῶν ἴσον ὀφθαλμοῖς

Aber da naht [als] ein den Augen der Götter gleiches

φάος ὁρμᾶται μήτηρ βασιλέως,

Licht, die Mutter des Königs,

βασίλεια δ' ἐμή· προσπίτνω·

und meine Königin. Ich werfe mich nieder;

καὶ προσφθόγοις δὲ χρεῶν αὐτὴν

und auch sie mit begrüßenden

πάντας μύθοισι προσαυδᾶν.

Worten anzusprechen, gebührt sich für alle.

Χορός tr

[155] ὦ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη,
Oh du unter den prächtig gekleideten Perserinnen erhabenste Herrin,

μήτηρ ἢ Ξέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι·
alt ehrwürdige Mutter des Xerxes, sei begrüßt, Frau des Dareios.

θεοῦ μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφους,
Du bist Gemahlin eines Gottes der Perser und auch die Mutter des Gottes,
εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ.
wenn nicht das alte Glück jetzt dem Heer umschlug.

Ἄτοσσα

[159] ταῦτα[2] δὴ λιποῦσ' ἱκάνω χρυσεοστόλμους δόμους
Deshalb komme ich nun und habe den goldgeschmückten Palast verlassen,

καὶ τὸ Δαρείου τε κάμὸν κοινὸν εὐνατήριον.
und des Dareios und mein gemeinsames Schlafgemach.

κάμῃ καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἐρῶ
Und mich zerreißt die Sorge im Herzen. Ich werde euch aber die Geschichte sagen,

μῦθον οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὔσ' ἀδείμαντος, φίλοι,
wobei ich keinesfalls ohne Furcht um mich selbst bin, Freunde,

μὴ μέγας πλοῦτος κονίσσας οὐδ' ἀντρέψῃ ποδὶ
dass großer Reichtum mit dem Fuß Staub am Boden aufwirbelnd den Wohlstand umstößt,

ὄλβον[3], ὃν Δαρεῖος ἦρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.
den Dareios nicht ohne einen der Götter aufgebaut hat.

ταῦτά μοι διπλὴ μέριμν' ἀφραστός ἐστιν ἐν φρεσίν,
Deshalb ist mir eine unsägliche doppelte Sorge im Sinn,

μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλῆθος ἐν τιμῇ σέβειν
dass man weder die Menge an Geldreichtum ohne <schützende> Männer respektiert,

μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος πάρα[5].
noch dass den Besitzlosen das Licht scheine, wieviel Macht auch dabei ist.

ἔστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῷ[6] φόβος·
Es ist nämlich <mein> Reichtum nicht tadelnswürdig, aber um mein Auge ist Furcht;

[169] ὅμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότης παρουσίαν.
denn für das Auge des Palastes halte ich die Anwesenheit des Herrn.

πρὸς τὰδ' ὥς οὕτως ἐχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου
Dafür, wenn die Dinge so liegen, seid mir Ratgeber, für

τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·
folgende Rede, Perser, ihr alten Vertrauten.

πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἐστὶ μοι βουλευόμενα.
Denn alle klugen Ratschläge kommen mir von euch.

Χορός

εὖ τόδ' ἴσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δις φράσαι

Dies aber wisse wohl, du Herrin dieses Landes, dass nicht zweimal du nennst

μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὦν ἄν δύναιμι[7] ἡγεῖσθαι θέλη·

weder ein Wort noch eine Tat, für die unsere Fähigkeit Führer sein will/ für die wir, soweit wir können, dich anleiten wollen.

εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.

Denn weil wir dir wohlgesonnen sind, nennst du uns dafür Berater

Ἄτοσσα

[176] πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνειράσιν

Mit vielen nächtlichen Träumen war ich zwar immer

ζύνειμ', ἄφ' οὐπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν

zusammen, seitdem mein Sohn das Heer entsandt hat und (BO)

Ἰαόνων γῆν οἴχεται πέρσαι θέλων·

fortgegangen ist, um das Land der Ionier zu verwüsten.

ἀλλ' οὔτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην

Aber noch nie zuvor sah ich etwas so {Klares} klar

ὥς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.

wie in der vergangenen Nacht. Ich {werde} will es dir erzählen.

NÄCHSTES TREFFEN: Montag, 20.07.2026, 17:30 Uhr

VORBEREITUNG: 181 – 214 und wenn Du magst auch schon den Anfang aus E08.07